

Studmund-Halévy, Michael; Subaşı, Doğa Filiz (2021) *La boz de Bulgaria* (Vol. 4). Benjamin Barbé. *La Deskonsolada* (Plovdiv, 1898). Relato autobiográfico en lengua sefardí para los amadores de la lengua judezma. Colección Fuente clara. Barcelona: Tirocinio, 310 pp. ISBN: 978-84-949990-4-8

Tania María García Arévalo

taniagarcia@ugr.es
Universidad de Granada

La expresión *la lengua judezma no se va diritir* cobra cada día más sentido con cada publicación que se le dedica. Cada una es una pieza que nos permite completar el enorme puzzle del legado sefardí y entenderlo en todas sus dimensiones. La obra que nos ocupa es una de esas piezas que hacen posible que nos acerquemos a los textos, a su lengua, al rico universo de la literatura sefardí, en este caso, del siglo XIX. Editada por Michael Studmund-Halévy y Doğa Filiz Subaşı, con el trabajo de la *Eshkola de Trezladadores* de Halberstadt de 2020, *La Deskonsolada* de Benjamín Barbé forma parte de la *La boz de Bulgaria* de la colección *Fuente clara*, publicada por la Editorial Tirocinio, que cuenta con otros títulos como *Bukyeto de tekstos en lingua sefardí. Livro de lektura para estudyantes: Teatro*, 2014 por Studmund-Halévy con la colaboración de Gaëlle Collin; *Bukyeto de tekstos en lingua sefardí. Livro de lektura para estudyantes: Novelas*, 2015 de Studmund-Halévy y Ana Stulic; *Aharon Menahem de Rusçuk, Bulgaria: Don Abrabanel i Formoza o Desteramyento de los judyos de Espanya. Una obra teatral en judeoespañol publicada en 1900*, 2020, editado por Studmund-Halévy y Agnieszka August-Zarębska, y la reciente *The Marketing of a Life. The Young Turk and Zionist Santo Bey de Semo (1878–1950) and his Drama 'Don Isaac'*, 2021 por Studmund-Halévy.

La que nos ocupa es la edición, la transliteración y el estudio de *La Deskonsolada*, aparecida en Plovdiv en 1898. Obra autobiográfica de Benjamin Barbé (1818-1893), de especial interés por su planteamiento ya que narra, a modo de diario de viaje, el recorrido de treinta y seis horas que emprende el autor desde la ciudad de Bazus hasta París tras el fallecimiento de su hijo Hugues (Hugo). La verdadera protagonista es la pena de Victoire-Marie Chaudesaigues, madre del niño y esposa de Barbé. Fue escrita originalmente en francés, publicada por el impresor Yosef Baruch Pardo y traducida al judeoespañol aljamiado por los búlgaros B. Natan y B. Krispin, en una adaptación a través de la que se des cristianiza el texto suprimiendo numerosas referencias a la liturgia cristiana, a la literatura italiana, francesa o inglesa o a la bíblica, la griega o la latina. Sin embargo, el recorrido del libro comienza en 1859 cuando se imprime en París el *Infantulus ou l'enfant mort*, reeditado más tarde, entre 1879 y 1989, en español,

catalán y judeoespañol. Por tanto, se trataría de esta última, de la que, además, solo se han podido localizar dos copias en los Archivos Centrales de Sofía y en la Library of Congress de Washington.

La Deskonsolada se compone de una introducción (pp. 11-52), al cuidado de Studemund-Halévy y bajo el título general de *Un relato sefardí en busca de su autor*. Más un complejo estudio que un preámbulo convencional, en ella trata cuestiones imprescindibles para poder enfrentarse a la lectura del texto como la autoría, las ediciones, las traducciones, un epígrafe sobre los errores tipográficos que presenta, los ejemplares encontrados y la función de los autores y prologuistas. Muy relevante es la gran cantidad de material escogido, como las ilustraciones, aunque lo es más la extensa bibliografía utilizada a lo largo de todo el estudio, indispensable para que el texto sea entendido en toda su magnitud.

A la introducción le sigue la edición textual (pp. 53-171) -para cuya transliteración se sigue el sistema gráfico de *Aki Yerushalayim*-; agradecimientos; el prefacio original a la obra escrito por Alexander Dumas hijo y los dieciocho capítulos que la componen. Es una edición cuidada al detalle, académica, en la que el tratamiento del material ha sido muy riguroso. Como se especifica (pp. 56-57): «No hemos corregido directamente en la transliteración las erratas tipográficas, pero hemos enmendado, completado y restituido entre corchetes todas las palabras que en el texto aparecen claramente incompletas, defectuosas o indescifrables [...] En notas a pie de página hemos completado las palabras o sentencias que evidentemente faltan en la traducción del texto, usando el original francés y las traducciones en español y catalán. [...] interpretamos los pasajes de sentido oscuro [...] y damos las explicaciones lingüísticas, históricas y geográficas necesarias para una mejor comprensión del texto, además de añadir amplias informaciones bibliográficas.»

Por último, cierra el trabajo una sección de «Complementos» (pp. 173-301) que se abre con el estudio literario *La Deskonsolada en el contexto de la narrativa sefardí* por Agnieszka August-Zarębska y Alessia Cassani. En este capítulo las autoras ofrecen un recorrido en torno a la novela sefardí: una visión global sobre su surgimiento; la traducción y adaptación en la narrativa sefardí; su periodización; sobre la denominación de la «novela sentimental» y, pese a que *La Deskonsolada* fuera definida como una novela de este corte, el modo en que se justifica que su naturaleza sea otra. Al término encontraremos un glosario explicativo (pp. 199-290) en el que se recoge información léxica del texto e incluye aquellas palabras que pueden resultar de difícil comprensión como préstamos, neologismos, calcos semánticos y una bibliografía selectiva (pp. 291-301).

En definitiva, *La Deskonsolada* es fruto de un trabajo conjunto desarrollado con rigurosidad, detenimiento pero, sobre todo, realizado para dar a conocer el legado literario sefardí más desconocido. No queda sino felicitar a los editores; a los *trezladadores* de Halberstadt; a los autores de los capítulos; a las revisoras lingüísticas y a la directora de Tirocinio, Pilar Romeu, por ofrecernos la oportunidad de poder disfrutar de un texto de tan alta calidad cuya lectura es indispensable.